EUROPOS
KOMISIJA

Briuselis, 2026 07 24
COM(2026) 382 final

ANNEX

**PRIEDAS**

**prie**

**Pasiūlymo dėl TARYBOS SPRENDIMO**

**dėl Europos Sąjungos ir Korėjos Respublikos susitarimo dėl keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenų perdavimo teroristinių nusikaltimų ir sunkių nusikaltimų prevencijos, nustatymo, tyrimo ir patraukimo už juos baudžiamojon atsakomybėn tikslais pasirašymo**

**PRIEDAS**

# EUROPOS SĄJUNGOS IR KORĖJOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS DĖL KELEIVIO DUOMENŲ ĮRAŠO (PNR) DUOMENŲ PERDAVIMO TERORISTINIŲ NUSIKALTIMŲ IR SUNKIŲ NUSIKALTIMŲ PREVENCIJOS, NUSTATYMO, TYRIMO IR PATRAUKIMO UŽ JUOS BAUDŽIAMOJON ATSAKOMYBĖN TIKSLAIS

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga arba ES)

ir

KORĖJOS RESPUBLIKA (toliau – Korėja),

toliau kartu – Šalys,

PRIPAŽINDAMOS, kad teroristinių nusikaltimų, taip pat kitų sunkių nusikaltimų prevencija, nustatymas, tyrimas ir baudžiamasis persekiojimas už juos, kartu išsaugant žmogaus teises ir pagrindines laisves, visų pirma teises į privatumą ir duomenų apsaugą, yra bendrojo intereso tikslai;

PRIPAŽINDAMOS, kad Šalis sieja bendros vertybės, susijusios su duomenų apsauga ir privatumu, nustatytos jų atitinkamuose teisės aktuose;

PRIPAŽINDAMOS, kad keitimasis informacija yra viena iš esminių kovos su terorizmu bei kitais sunkiais nusikaltimais dalių ir kad šiomis aplinkybėmis keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenų naudojimas yra itin svarbi priemonė siekiant šių tikslų;

PRIPAŽINDAMOS, jog siekiant skatinti tarptautinį policijos ir teisminį bendradarbiavimą, svarbu, jog Šalys pagal šį Susitarimą dalytųsi PNR duomenimis ir aktualia bei tinkama analitine informacija su Korėjos kompetentingomis institucijomis, Sąjungos valstybėmis narėmis (toliau – valstybės narės), Europolu ir Eurojustu;

SIEKDAMOS stiprinti ir skatinti Šalių bendradarbiavimą PNR srityje valstybių narių ir Korėjos nacionaliniams ekspertams keičiantis informacija ir vykdant techninį bendradarbiavimą, visų pirma rengiant iš anksto nustatytus kriterijus ir kitus PNR tvarkymo aspektus;

ATSIŽVELGDAMOS į Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos rezoliucijas 2396 (2017) ir 2482 (2019), kuriomis visos valstybės raginamos plėtoti PNR duomenų rinkimo ir tvarkymo pajėgumus, ir į Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos PNR duomenų rinkimo, naudojimo, tvarkymo ir apsaugos standartus ir rekomenduojamą praktiką, 2020 m. birželio 23 d. priimtus Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos (Čikagos konvencijos) 9 priedo 28 pakeitimu;

ATSIŽVELGDAMOS į 2021 m. gruodžio 17 d. Komisijos priimtą sprendimą dėl tinkamumo, susijusį su komercinės veiklos vykdytojų iš ES į Korėjos Respubliką perduodamais asmens duomenimis, kuriame padaryta išvada, kad Korėjos Respublika užtikrina apsaugos lygį, iš esmės lygiavertį garantuojamam pagal Bendrąjį duomenų apsaugos reglamentą (BDAR);

PRIPAŽINDAMOS, kad šis Susitarimas netaikomas išankstinei informacijai apie keleivius (API), kurią oro vežėjai renka ir perduoda Korėjai sienų kontrolės tikslais;

ATSIŽVELGDAMOS į Sąjungos įsipareigojimus pagal Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnį dėl pagarbos pagrindinėms teisėms, asmenų apsaugą tvarkant asmens duomenis, kaip nustatyta Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 16 straipsnyje, proporcingumo ir būtinumo principus, susijusius su teise į privatų ir šeimos gyvenimą, pagarbą privatumui ir asmens duomenų apsaugą pagal Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 7 ir 8 straipsnius atsižvelgiant į atitinkamą Europos Sąjungos Teisingumo teismo praktiką, taip pat Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos 8 straipsnį, Europos Tarybos konvenciją Nr. 108 dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu ir jos Papildomą protokolą Nr. 181;

ATSIŽVELGDAMOS į Korėjos įsipareigojimus pagal Korėjos Respublikos Konstituciją, ypač jos 10 ir 17 straipsnius, ir Asmeninės informacijos apsaugos įstatymą;

PRIPAŽINDAMOS, kad pagal Korėjos Respublikos muitų įstatymą oro vežėjai privalo perduoti PNR duomenis Korėjai;

PRIPAŽINDAMOS, kad oro vežėjai PNR duomenis valstybių narių kompetentingoms institucijoms perduoda remdamiesi Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/681[1]. Kartu su Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679[2] ir Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/680[3], Direktyva (ES) 2016/681 užtikrinama aukšto lygio pagrindinių teisių, visų pirma teisių į privatumą ir asmens duomenų apsaugą, apsauga.

SUSITARĖ:

---

1 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/681 dėl keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenų naudojimo teroristinių nusikaltimų ir sunkių nusikaltimų prevencijos, nustatymo, tyrimo ir patraukimo už juos baudžiamojon atsakomybėn tikslais (ES OL L 119, 2016 5 4, p. 132, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj).

2 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (OL L 119, 2016 5 4, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

3 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/680 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar baudžiamojo persekiojimo už jas arba bausmių vykdymo tikslais ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, ir kuria panaikinamas Tarybos pamatinis sprendimas 2008/977/TVR (OL L 119, 2016 5 4, p. 89, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj).

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 STRAIPSNIS

Tikslai ir aprėptis

1. Šio Susitarimo tikslas – sudaryti sąlygas oro vežėjams perduoti keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenis iš Sąjungos į Korėją ir nustatyti taisykles ir sąlygas, pagal kurias Korėja gali tvarkyti tuos PNR duomenis.

2. Šio Susitarimo tikslas taip pat yra stiprinti Sąjungos ir Korėjos policijos ir teisminį bendradarbiavimą PNR duomenų srityje.

3. Šis Susitarimas taikomas oro vežėjams, vykdantiems keleivinius skrydžius tarp Sąjungos ir Korėjos, taip pat Sąjungoje įsteigtiems oro vežėjams arba Sąjungoje duomenis saugantiems ir keleivinius skrydžius į Korėją arba iš jos vykdantiems oro vežėjams.

2 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

1) oro vežėjas – oro transporto įmonė, turinti galiojančią veiklos licenciją arba jai lygiavertį dokumentą, leidžiantį oro transportu vežti keleivius tarp Sąjungos ir Korėjos;

2) keleivis – asmuo, įskaitant su persėdimu arba tranzitu vykstančius keleivius ir išskyrus įgulos narius, kuris yra vežamas arba turi būti vežamas orlaiviu sutikus oro vežėjui, kai toks sutikimas parodomas to asmens registracija keleivių sąraše;

3) Korėjos kompetentinga institucija – Korėjos institucija, atsakinga už pagal šio Susitarimą 5 straipsnį gautų PNR duomenų gavimą ir tvarkymą;

4) keleivio duomenų įrašas arba PNR – kiekvieno keleivio kelionės sąlygų įrašas, kuriame pateikiama informacija, reikalinga, kad kiekvienos asmens arba jo vardu užsakytos kelionės atveju užsakymus priimantys bei dalyvaujantys oro vežėjai galėtų tvarkyti ir kontroliuoti

bilietų rezervavimą, nepriklausomai nuo to, ar įrašas yra rezervavimo sistemose, išvykimo kontrolės sistemose, naudojamose keleivių registravimui į skrydžius, arba tokias pačias funkcijas turinčiose lygiavertėse sistemose. Konkrečiai šiame Susitarime PNR duomenis sudaro priede išsamiai išvardyti elementai;

5) sunkūs nusikaltimai – nusikaltimai, už kuriuos pagal Korėjos nacionalinę teisę baudžiama maksimalia ne trumpesne kaip trejų metų laisvės atėmimo bausme arba įkalinimu, kurie turi objektyvų ryšį, nors ir netiesioginį, su keleivių vežimu oru;

6) teroristiniai nusikaltimai –

a) veiksmas arba neveikimas, atliekamas politiniu, religiniu ar ideologiniu tikslu, kurio tikslas ar priežastis yra noras įbauginti visuomenę dėl jos saugumo, įskaitant ekonominį saugumą, arba norint priversti asmenį, vyriausybę ar vietinę arba tarptautinę organizaciją atlikti kokį nors veiksmą arba susilaikyti nuo jo, kuriuo tyčia:

i) nužudomi žmonės arba padaromi sunkūs kūno sužalojimai;

ii) sukeliamas pavojus asmens gyvybei;

iii) sukeliamas didelis pavojus visuomenės sveikatai ar saugumui;

iv) padaroma didelė turtinė žala, kuri gali sukelti i, ii ir iii punktuose nurodytą žalą, arba

v) labai sutrikdomos arba labai sutrinka esminės paslaugos, pažeidžiama įranga arba sistema kitaip, nei tai įvyktų dėl teisėto ar neteisėto gynimosi, protesto, nuomonių skirtumo ar darbų nutraukimo, pavyzdžiui, streiko, kuriais neketinama padaryti i, ii ir iii punktuose nurodytos žalos, arba

b) nusikalstamos veikos, priskiriamos taikomų tarptautinių konvencijų ir protokolų, susijusių su terorizmu, taikymo sričiai ir juose apibūdintos, arba

c) sąmoningas dalyvavimas bet kokiame veiksme [atliekant bet kokį veiksmą] arba prisidėjimas prie jo, arba asmens, grupės ar organizacijos instruktavimas, kaip tą veiksmą atlikti, siekiant padidinti teroristinės veiklos subjekto sugebėjimą bendradarbiauti arba atlikti veiksmą arba neveikti, kaip nurodyta a arba b punktuose, arba

d) kriminalinio nusikaltimo padarymas, kai nusikalstama veika ar neveikimas teikia naudos teroristinės veiklos subjektui, daromas jo nurodymu arba yra su juo susijęs, arba

e) turto paėmimas arba asmens, grupės ar organizacijos kvietimas suteikti turtą, turto arba finansinių ar kitų susijusių paslaugų suteikimas arba leidimas jais naudotis siekiant atlikti veiksmą arba neveikti, kaip nurodyta a arba b punktuose, arba turto naudojimas ar įsigijimas siekiant atlikti veiksmą arba neveikti, kaip nurodyta a arba b punktuose, arba

f) kėsinimasis arba grasinimas atlikti veiksmą arba neveikti, kaip nurodyta a arba b punktuose, sąmokslo rengimas, pagalba, instruktavimas arba konsultavimas dėl veiksmo arba neveikimo, kaip aprašyta a arba b punktuose, arba bendrininkavimas įvykus faktui, prieglobsčio suteikimas arba slėpimas siekiant sudaryti sąlygas teroristinės veiklos subjektui padėti arba atlikti veiksmą arba neveikti, kaip aprašyta a arba b punktuose, arba

g) kelionės į Korėją ar valstybę narę arba iš jų siekiant įvykdyti teroristinį nusikaltimą, kaip apibrėžta a ar b punktuose, arba prisidėti prie jo įvykdymo arba dalyvauti teroristinės organizacijos veikloje, kaip apibrėžta 7 dalyje, žinant, kad tokiu dalyvavimu bus prisidedama prie teroristinės organizacijos nusikalstamos veiklos;

7) teroristinė organizacija –

i) asmuo, grupė arba organizacija, kurios vienas iš tikslų arba veiklos rūšių yra padėti arba atlikti veiksmą arba neveikti, kaip nurodyta 6 punkto a arba b papunkčiuose, arba

ii) asmuo, grupė arba organizacija, kuri sąmoningai veikia tokio asmens, grupės arba organizacijos, kaip nurodyta i punkte, vardu, jų nurodymu arba yra su jais susijusi.

## II SKYRIUS

## PNR DUOMENŲ PERDAVIMAS

### 3 STRAIPSNIS

### Perdavimo būdas ir dažnumas

1. Korėja užtikrina, kad oro vežėjai PNR duomenis Korėjos kompetentingai institucijai perduotų tik teikdami reikiamus PNR duomenis į prašančiosios institucijos duomenų bazę (eksporto metodas) ir laikydamiesi šių oro vežėjams privalomų procedūrų:

a) elektroninėmis priemonėmis pagal Korėjos kompetentingos institucijos techninius reikalavimus arba, jeigu yra techninių problemų, bet kokiomis kitomis atitinkamomis priemonėmis, kuriomis užtikrinamas tinkamas duomenų saugumo lygis;

b) naudojant abipusiškai priimtiną pranešimų formatą ir saugiai, naudojant bendrus protokolus, kurių reikalauja Korėjos kompetentinga institucija;

c) tiesiogiai arba per įgaliotus atstovus, kurie veikia oro vežėjo vardu ir yra jiems atskaitingi, Susitarime nustatytais tikslais ir sąlygomis.

2. Korėja nereikalauja, kad oro vežėjai pateiktų PNR duomenų elementus, kurių oro vežėjai dar neturi arba nerenka rezervavimo tikslais arba vykdydami įprastą veiklą.

3. Korėja užtikrina, kad Korėjos kompetentinga institucija, gavusi PNR duomenis, ištrintų visus pagal šį Susitarimą oro vežėjo jai perduotus duomenų elementus, jei tas duomenų elementas nėra įtrauktas į priedą.

4. Korėja užtikrina, kad Korėjos kompetentinga institucija reikalautų, kad oro vežėjas perduotų PNR duomenis:

a) pagal nustatytą grafiką, anksčiausiai likus 48 valandoms iki numatyto išvykimo, ir

b) ne daugiau kaip penkis kartus konkretaus skrydžio atveju.

5. Korėja leidžia oro vežėjams apriboti duomenų perdavimą pagal 4 dalies b punktą ir teikti tik atnaujintą informaciją apie perduotus PNR duomenis, nurodytus tos dalies a punkte.

6. Korėja užtikrina, kad Korėjos kompetentinga institucija informuotų oro vežėjus apie nustatytą tokių perdavimų laiką.

7. Konkrečiais atvejais, kai yra požymių, kad norint reaguoti į konkrečią grėsmę, susijusią su 4 straipsnyje nustatytais tikslais, būtina papildomai susipažinti su informacija, Korėjos kompetentinga institucija gali reikalauti, kad oro vežėjas pateiktų PNR duomenis prieš planines duomenų perdavimo operacijas, tarp jų arba po jų. Naudodamasi šia jai suteikta diskrecija, Korėja veikia protingai ir proporcingai ir reikalauja naudoti šio straipsnio 1 dalyje apibūdintą duomenų perdavimo būdą.

## III SKYRIUS

## PNR TVARKYMAS IR APSAUGA

4 STRAIPSNIS

PNR tvarkymo tikslai

Korėja užtikrina, kad pagal šį Susitarimą gauti PNR duomenys būtų tvarkomi tik teroristinių nusikaltimų ar sunkių nusikaltimų prevencijos, nustatymo, tyrimo arba patraukimo už juos baudžiamojon atsakomybėn tikslais.

5 STRAIPSNIS

PNR tvarkymo sąlygos

Korėjos kompetentinga institucija gali tvarkyti PNR duomenis tik šiomis konkrečiomis tvarkymo sąlygomis:

a) kad pagal 6 straipsnį (tikralaikis vertinimas) atliktų keleivių vertinimą prieš jų numatytą atvykimą į Korėją arba išvykimą iš jos, siekiant nustatyti asmenis, kuriuos kompetentingos institucijos turi papildomai patikrinti, atsižvelgiant į tai, kad tokie asmenys gali būti susiję su teroristiniu nusikaltimu arba sunkiu nusikaltimu;

b) kad atliktų paiešką saugomų PNR duomenų bazėje, kad kiekvienu konkrečiu atveju galėtų atsakyti į tinkamai pagrįstą prašymą, pateiktą pagal 12 ir 13 straipsnius, ir, kai tinkama, atskleistų visus atitinkamus PNR duomenis arba jų tvarkymo rezultatus;

c) kad analizuotų PNR duomenis, siekdamas atnaujinti, bandyti arba sukurti naujus kriterijus, naudotinus atliekant vertinimus pagal 6 straipsnio 1 dalies b punktą, kad būtų nustatyti visi asmenys, kurie gali būti susiję su teroristiniu nusikaltimu arba sunkiu nusikaltimu.

6 STRAIPSNIS

Tikralaikis vertinimas

1. Atlikdama 5 straipsnio a punkte nurodytą vertinimą Korėjos kompetentinga institucija gali:

a) palyginti PNR duomenis tik su ieškomų asmenų ar daiktų arba asmenų ar daiktų, dėl kurių pateiktas perspėjimas, duomenų bazių duomenimis pagal tokioms duomenų bazėms taikomas tarptautines ir nacionalines taisykles ir

b) tvarkyti PNR duomenis pagal iš anksto nustatytus kriterijus.

2. Korėja užtikrina, kad šio straipsnio 1 dalies a punkte nurodytos duomenų bazės būtų nediskriminacinės, patikimos, kad jose būtų saugoma naujausia informacija ir tinkamos 4 straipsnyje nustatytiems tikslams.

3. Korėja užtikrina, kad bet koks šio straipsnio 1 dalies b punkte nurodytas PNR duomenų vertinimas būtų grindžiamas nediskriminaciniais, konkrečiais ir patikimais iš anksto nustatytais modeliais ir kriterijais, kad Korėjos kompetentinga institucija galėtų gauti rezultatus, susijusius su asmenimis, kurie gali būti pagrįstai įtariami įsitraukimu į teroristinius nusikaltimus arba sunkius tarpvalstybinius nusikaltimus arba dalyvavimu juos vykdant. Korėja užtikrina, kad tie kriterijai jokiomis aplinkybėmis nebūtų nustatomi asmens rasės ar etninės kilmės, politinių pažiūrų, religijos ar filosofinių įsitikinimų, narystės profesinėse sąjungose, sveikatos, lytinio gyvenimo ar seksualinės orientacijos pagrindu.

4. Korėja užtikrina, kad bet kokį teigiamą rezultatą, gautą atliekant tikralaikį PNR duomenų tvarkymą, Korėjos kompetentinga institucija atskirai peržiūrėtų neautomatizuotomis priemonėmis.

## 7 STRAIPSNIS

## Specialiųjų kategorijų duomenys

1. Pagal šį Susitarimą draudžiama tvarkyti PNR duomenis, atskleidžiančius rasinę ar etninę kilmę, politines pažiūras, religinius ar filosofinius įsitikinimus ar narystę profesinėse sąjungose, taip pat tvarkyti genetinius duomenis, biometrinius duomenis, siekiant konkrečiai nustatyti fizinio asmens tapatybę, sveikatos duomenis arba duomenis apie fizinio asmens lytinį gyvenimą ir lytinę orientaciją.

2. Jeigu pagal šį Susitarimą Korėjos kompetentingos institucijos gautuose PNR duomenyse yra tokių specialių kategorijų asmens duomenų, Korėjos kompetentinga institucija nedelsdama tokius duomenis ištrina.

## 8 STRAIPSNIS

## Duomenų saugumas ir vientisumas

1. Korėja užtikrina, kad pagal šį Susitarimą gauti PNR duomenys būtų tvarkomi taip, kad būtų užtikrintas aukštas duomenų saugumo lygis, atitinkantis pagal šį Susitarimą gautų PNR duomenų tvarkymo keliamą riziką ir pobūdį. Visų pirma Korėjos kompetentinga institucija:

a) įgyvendina tinkamas technines ir organizacines priemones ir procedūras tokiam saugumo lygiui užtikrinti;

b) PNR duomenims taiko šifravimo, autorizacijos ir dokumentacijos procedūras;

c) prieigą prie PNR duomenų suteikia tik įgaliotiems darbuotojams ir

d) PNR duomenis saugo fiziškai saugioje aplinkoje, kuri yra apsaugota prieigos prie duomenų kontrolės priemonėmis.

2. Korėja užtikrina, kad už bet kokį duomenų saugumo pažeidimą, ypač pažeidimą, dėl kurio duomenys atsitiktinai ar neteisėtai sunaikinami arba atsitiktinai prarandami, pakeičiami, neleistinai atskleidžiami arba prie jų prieinama be leidimo, arba už bet kokį neteisėtą duomenų tvarkymą būtų taikomos veiksmingos ir atgrasomos taisomosios priemonės.

3. Korėja apie bet kokį duomenų saugumo pažeidimą praneša 15 straipsnyje nurodytai (-oms) priežiūros institucijai (-oms).

## 9 STRAIPSNIS

## PNR duomenų tvarkymo registravimas ir dokumentavimas

1. Korėjos kompetentinga institucija registruoja ir dokumentuoja visą PNR duomenų tvarkymo procesą. Korėja tokius registracijos įrašus ar dokumentus naudoja tik:

a) savo veiklai stebėti ir duomenų tvarkymo teisėtumui tikrinti;

b) tinkamam duomenų vientisumui arba sistemos funkcionalumui užtikrinti;

c) duomenų tvarkymo saugumui užtikrinti ir

d) viešojo administravimo priežiūrai ir atskaitomybei užtikrinti.

2. Pagal 1 dalį saugomi registracijos įrašai ar dokumentai paprašius perduodami priežiūros institucijai (-oms), kuri(ios) šią informaciją naudoja tik duomenų apsaugos priežiūrai ir tinkamam duomenų tvarkymui, taip pat duomenų vientisumui ir saugumui užtikrinti.

IV SKYRIUS

PNR DUOMENŲ SAUGOJIMAS IR ATSKLEIDIMAS

10 STRAIPSNIS

Saugojimo laikotarpiai

1. Korėja PNR duomenų nesaugo ilgiau kaip penkerius metus nuo PNR duomenų gavimo dienos.

2. Korėja kas dvejus metus peržiūri PNR duomenų saugojimo laikotarpį ir nustato, ar jis tebėra proporcingas terorizmo ir sunkių tarpvalstybinių nusikaltimų, organizuojamų Europos Sąjungoje ir vykdomų per Europos Sąjungą, rizikos lygiui. Korėja pateikia Europos Sąjungai įslaptintą ataskaitą, kurioje išdėstomi šios peržiūros rezultatai, įskaitant nustatytos rizikos lygį, veiksnius, į kuriuos atsižvelgta trumpinant duomenų saugojimo laikotarpį, ir susijusį sprendimą dėl saugojimo.

3. PNR duomenys pagal šį Susitarimą gali būti saugomi po keleivio išvykimo datos, jeigu Korėja mano, kad esama objektyviais elementais pagrįsto ryšio su 4 straipsnyje nustatytais tikslais, kuriuo remiantis galima daryti išvadą, kad PNR duomenys gali veiksmingai padėti siekti tų tikslų.

4. Pasibaigus atitinkamam saugojimo laikotarpiui Korėja užtikrina, kad PNR duomenys būtų neatšaukiamai ištrinti arba nuasmeninti taip, kad atitinkamų duomenų subjektų nebebūtų galima nustatyti.

5. Nukrypstant nuo 1 dalies, Korėja gali leisti saugoti PNR duomenis, reikalingus peržiūrai, tyrimui, vykdymo užtikrinimo veiksmams, teismo procesui, baudžiamajam persekiojimui ar sankcijų vykdymui, kol bus baigtas atitinkamas procesas.

11 STRAIPSNIS

Nuasmeninimas

1. Korėjos kompetentinga institucija nuasmenina PNR duomenis ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo PNR duomenų gavimo. Ji tai daro užmaskuodama šiuos duomenų elementus, pagal kuriuos būtų galima tiesiogiai nustatyti keleivį, su kuriuo susiję PNR duomenys:

a) vardą (-us) ir pavardę (-es), įskaitant PNR užfiksuotus kitų keleivių vardus ir pavardes ir PNR užfiksuotų kartu keliaujančių keleivių skaičių;

b) adresą ir kontaktinę informaciją;

c) informaciją apie visus mokėjimo būdus, įskaitant sąskaitos siuntimo adresą, kurioje yra bet kokios informacijos, pagal kurią būtų galima tiesiogiai nustatyti keleivį, su kuriuo PNR duomenys yra susiję, ar bet kuriuos kitus asmenis;

d) informaciją apie dažnai lėktuvais keliaujančius keleivius;

e) bendras pastabas, kuriose yra bet kokios informacijos, pagal kurią būtų galima tiesiogiai nustatyti keleivį, su kuriuo PNR yra susiję, ir

f) bet kokius surinktus API duomenis.

2. Korėjos kompetentinga institucija gali atskleisti šio straipsnio 1 dalyje nurodytus duomenų elementus tik 4 straipsnio tikslais ir 12 arba 13 straipsniuose nustatytomis sąlygomis.

12 STRAIPSNIS

Atskleidimas Korėjoje

1. Atsakydama į kitos Korėjos valdžios institucijos pagal 5 straipsnio b punktą išsiųstą tinkamai pagrįstą prašymą, Korėjos kompetentinga institucija kiekvienu konkrečiu atveju atskleidžia PNR duomenis arba jų tvarkymo rezultatus tik tuo atveju, jei:

a) PNR duomenys atskleidžiami valdžios institucijoms, kurių funkcijos yra tiesiogiai susijusios su 4 straipsnyje nustatytais tikslais, ir tiek, kiek toks atskleidimas yra būtinas tiems tikslams pasiekti;

b) atskleidžiamas mažiausias būtinų PNR duomenų kiekis;

c) duomenis gaunanti kompetentinga institucija užtikrina apsaugą, lygiavertę šiame Susitarime nustatytoms apsaugos priemonėms;

d) atskleidimą patvirtina teisminė institucija arba kita nepriklausoma įstaiga, pagal nacionalinę teisę kompetentinga patikrinti, ar tenkinamos atskleidimo sąlygos.

2. Nukrypstant nuo 1 dalies d punkto, Korėjos kompetentinga institucija gali atskleisti PNR duomenis tinkamai pagrįstais skubos atvejais be išankstinės peržiūros ar patvirtinimo. Tokiais atvejais 1 dalies d punkte nurodyta peržiūra turi būti atlikta per trumpą laiką.

3. Korėja užtikrina, kad gaunančioji valdžios institucija neatskleistų PNR duomenų kitai institucijai, išskyrus atvejus, kai juos atskleisti aiškiai leidžia Korėjos kompetentinga institucija.

13 STRAIPSNIS

Atskleidimas už Korėjos ir ES ribų

1. Atsakydama į šalių, kurios nėra valstybės narės, valdžios institucijos tinkamai pagrįstą prašymą pagal 5 straipsnio b punktą, Korėjos kompetentinga institucija kiekvienu konkrečiu atveju atskleidžia PNR duomenis arba jų tvarkymo rezultatus tik tuo atveju, jei:

a) toks atskleidimas yra būtinas siekiant vieno iš 4 straipsnyje nustatytų tikslų;

b) atskleidžiamas mažiausias būtinų PNR duomenų kiekis;

c) šalis, kurios institucijai bus atskleidžiami duomenys, yra sudariusi susitarimą su Sąjunga, kuriame numatyta asmens duomenų apsauga, panaši į šiame Susitarime numatytą apsaugą, arba jai taikomas Europos Komisijos sprendimas pagal Europos Sąjungos teisę, kuriuo nustatyta, kad ta šalis užtikrina tinkamą duomenų apsaugos lygį, kaip tai apibrėžta Sąjungos teisėje, ir

d) atskleidimą patvirtina teisminė institucija arba kita nepriklausoma įstaiga, pagal nacionalinę teisę kompetentinga patikrinti, ar tenkinamos atskleidimo sąlygos.

2. Nukrypstant nuo 1 dalies c punkto, Korėjos kompetentinga institucija gali perduoti PNR duomenis kitai šaliai, jeigu mano, kad duomenis būtina atskleisti siekiant užkirsti kelią didelei ir neišvengiamai grėsmei visuomenės saugumui arba ją ištirti, ir jeigu ta šalis pagal sutartą tvarką, susitarimą ar kitaip pateikia rašytinį patikinimą, kad informacija bus apsaugota laikantis šiame Susitarime nustatytų apsaugos priemonių.

3. Nukrypstant nuo 1 dalies d punkto, Korėjos kompetentinga institucija gali atskleisti PNR duomenis tinkamai pagrįstais skubos atvejais be išankstinės peržiūros ar patvirtinimo. Tokiais atvejais 1 dalies d punkte nurodyta peržiūra turi būti atlikta per trumpą laiką.

14 STRAIPSNIS

Keitimasis su PNR susijusia informacija

1. Korėjos kompetentinga institucija, neviršydama savo atitinkamų įgaliojimų, kuo greičiau ir konkrečiais atvejais, kai tai būtina siekiant užkirsti kelią teroristiniams nusikaltimams ar sunkiems nusikaltimams, juos nustatyti, tirti ar patraukti už juos baudžiamojon atsakomybėn, su Europolu arba Eurojustu arba valstybių narių informacijos apie keleivius skyriais dalijasi PNR duomenimis, tų duomenų tvarkymo rezultatais arba PNR duomenimis grindžiama analitine informacija. Korėjos kompetentinga institucija dalijasi tokia informacija savo iniciatyva arba Europolo ar Eurojusto, atsižvelgiant į jų atitinkamus įgaliojimus, arba valstybių narių informacijos apie keleivius skyrių prašymu.

2. Valstybių narių informacijos apie keleivius skyriai kuo greičiau ir konkrečiais atvejais, kai tai būtina siekiant užkirsti kelią teroristiniams nusikaltimams ar sunkiems nusikaltimams, juos nustatyti, tirti ar patraukti už juos baudžiamojon atsakomybėn, su Korėjos kompetentinga institucija dalijasi PNR duomenimis, tų duomenų tvarkymo rezultatais arba PNR duomenimis grindžiama analitine informacija. Valstybių narių informacijos apie keleivius skyriai šia informacija dalijasi savo iniciatyva arba Korėjos kompetentingos institucijos prašymu.

3. Šalys užtikrina, kad 1–2 dalyse nurodyta informacija būtų dalijamasi laikantis taikomų taisyklių dėl teisėsaugos bendradarbiavimo arba dalijimosi informacija tarp Korėjos ir Europolo, Eurojusto arba atitinkamos valstybės narės. Visų pirma, pagal šį straipsnį informacija su Europolu keičiamasi naudojantis saugiu ryšių kanalu, sukurtu informacijos keitimosi tikslu.

## V SKYRIUS

## DUOMENŲ APSAUGA

### 15 STRAIPSNIS

### Priežiūra

1. Duomenų apsaugos priemones, taikomas tvarkant PNR duomenis pagal šį Susitarimą, prižiūri viena ar daugiau nepriklausomų valdžios institucijų (toliau – priežiūros institucijos). Korėja užtikrina, kad priežiūros institucijoms būtų suteikti veiksmingi įgaliojimai tirti, kaip laikomasi taisyklių, susijusių su PNR duomenų rinkimu, naudojimu, atskleidimu, saugojimu ar sunaikinimu. Priežiūros institucijos gali atlikti atitikties peržiūras ir tyrimus, pranešti nustatytus faktus ir teikti rekomendacijas Korėjos kompetentingai institucijai. Korėja užtikrina, kad priežiūros institucijoms būtų suteikti įgaliojimai pranešti apie su šiuo Susitarimu susijusius teisės pažeidimus, kad atitinkamais atvejais būtų patraukiama baudžiamojon atsakomybėn arba taikomos drausminės priemonės.

2. Korėja užtikrina, kad priežiūros institucijos pasirūpintų, kad būtų priimami ir nagrinėjami skundai dėl šio Susitarimo nesilaikymo, kad į juos būtų atsakoma ir kad būtų taikomos tinkamos teisės gynimo priemonės.

3. Be to, Korėja taiko šį Susitarimą užtikrindama nepriklausomą kitų paskirtų viešųjų subjektų, kuriems suteikti įgaliojimai užtikrinti viešojo administravimo priežiūrą ar atskaitomybę, peržiūrą.

16 STRAIPSNIS

Skaidrumas ir informacija

1. Korėja užtikrina, kad Korėjos kompetentinga institucija savo interneto svetainėje teiktų šią informaciją:

a) teisės aktų, kuriais oro vežėjams suteikiama teisė perduoti PNR duomenis, sąrašą;

b) PNR duomenų rinkimo ir saugojimo pagrindą;

c) PNR duomenų perdavimo ir apsaugos būdus;

d) galimo PNR duomenų atskleidimo kitoms kompetentingoms institucijoms būdus ir mastą ir

e) kontaktinę informaciją pasiteirauti.

2. Korėja bendradarbiauja su suinteresuotaisiais trečiaisiais subjektais, pavyzdžiui, aviacijos ir kelionių oro transportu sektoriaus atstovais, siekdama užsakymo metu užtikrinti didesnį skaidrumą, kiek tai susiję su PNR duomenų rinkimo ir tvarkymo priežastimis, taip pat informacija apie tai, kaip prašyti prieigos prie PNR duomenų, jų ištaisymo ir žalos atlyginimo.

3. Jei pagal 10 straipsnį saugomi PNR duomenys buvo atskleisti pagal 12 arba 13 straipsnį, Korėja, atsižvelgdama į pagrįstas pastangas, raštu ir per pagrįstą laikotarpį informuoja atitinkamus keleivius, kai toks pranešimas nebegali kelti pavojaus atitinkamų valdžios institucijų atliekamiems tyrimams, jei turima arba galima gauti atitinkamą keleivių kontaktinę informaciją. Pranešime pateikiama informacija apie tai, kaip atitinkamas asmuo gali siekti apginti savo teises administracine arba teismine tvarka pagal 19 straipsnį.

17 STRAIPSNIS

Asmenų prieiga prie savo PNR duomenų

1. Korėja užtikrina, kad bet kuris asmuo turėtų prieigą prie savo PNR duomenų.

2. Korėja užtikrina, kad Korėjos kompetentinga institucija per pagrįstą laikotarpį:

a) pateiktų asmeniui jo PNR duomenų kopiją, jeigu asmuo raštu paprašo pateikti jo PNR duomenis;

b) raštu atsakytų į visus prašymus;

c) suteiktų asmeniui prieigą prie užregistruotos informacijos, kuria patvirtinama, kad asmens PNR duomenys buvo atskleisti, jeigu asmuo prašo to patvirtinimo;

d) nurodytų teisines arba faktines priežastis, dėl kurių atsisakoma suteikti prieigą prie asmens PNR duomenų, ir

e) informuotų asmenį, kad jis gali pateikti skundą, ir apie skundų nagrinėjimo procedūrą.

2. Dėl svarbių su viešuoju interesu susijusių priežasčių Korėja gali nustatyti, kad bet kokiai prieigai prie informacijos pagal šį straipsnį taikomi pagrįsti teisiniai reikalavimai ir apribojimai, įskaitant bet kokius apribojimus, būtinus siekiant užkirsti kelią nusikalstamoms veikoms, jas nustatyti, tirti ar patraukti už jas baudžiamojon atsakomybėn arba užtikrinti visuomenės ar nacionalinį saugumą, tinkamai atsižvelgiant į teisėtus atitinkamo asmens interesus.

## 18 STRAIPSNIS

## Asmenų duomenų ištaisymas arba pastabų pridėjimas

1. Korėja užtikrina, kad bet kuris asmuo galėtų prašyti ištaisyti jo PNR duomenis.

2. Korėja užtikrina, kad Korėjos kompetentinga institucija apsvarstytų visus rašytinius prašymus ištaisyti duomenis ir per pagrįstą laikotarpį:

a) ištaisytų PNR duomenis ir praneštų asmeniui, kad duomenys ištaisyti, arba

b) atsisakytų atlikti visus taisymus arba jų dalį, i) prie PNR duomenų pridėdama pastabą, kurioje būtų nurodyti visi prašomi taisymai, kuriuos buvo atsisakyta atlikti, ir ii) pranešdama

asmeniui, kad prašymas ištaisyti duomenis buvo atmestas, ir nurodyti teisines arba faktines atsisakymo priežastis.

3. Korėja informuoja prašymą pateikusį asmenį apie jo teisę pateikti skundą ir skundo pateikimo tvarką.

19 STRAIPSNIS

Teisė į administracines ir teismines teisių gynimo priemones

1. Korėja užtikrina, kad nepriklausoma valdžios institucija priimtų ir nagrinėtų asmenų pateiktus skundus, susijusius su jų prašymu suteikti prieigą prie jų PNR duomenų, jų ištaisymu ar pastabų pridėjimu, ir į tuos skundus atsakytų. Korėja užtikrina, kad atitinkama institucija informuotų skundo pateikėją apie 2 dalyje nustatytas teisminės teisių gynimo priemones.

2. Korėja užtikrina, kad asmuo, kuris mano, kad jo teisės buvo pažeistos dėl sprendimo arba veiksmo, susijusio su jo PNR duomenimis, galėtų prašyti vykdant teisminę peržiūrą pagal Korėjos teisės aktus taikyti teismines arba bet kurias kitas teisių gynimo priemones, be kita ko, kompensaciją.

VI SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

20 STRAIPSNIS

Pranešimai

1. Korėja diplomatiniais kanalais Sąjungai raštu praneša šių institucijų tapatybę:

a) 2 straipsnio 3 dalyje nurodytos Korėjos kompetentingos institucijos;

b) 15 straipsnyje nurodytų nepriklausomų priežiūros institucijų;

c) teisminės institucijos arba kitos nepriklausomos įstaigos, kompetentingos pagal nacionalinę teisę, kaip nurodyta 12 ir 13 straipsniuose.

2. Korėja nedelsdama praneša apie bet kokius 1 dalyje nurodytos informacijos pasikeitimus.

3. Sąjunga paviešina 1 ir 2 dalyse nurodytą informaciją.

21 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas

1. Šį Susitarimą Šalys patvirtina savo nustatyta vidaus tvarka.

2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją mėnesio, einančio po mėnesio, kurį gauta rašytinė informacija, kuria Korėja Sąjungai pranešė apie apie 20 straipsnio 1 dalyje nurodytas institucijas, arba kurį gauti rašytiniai pranešimai, kuriais Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie šio straipsnio 1 dalyje nurodytų procedūrų užbaigimą, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.

22 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas ir galiojimo sustabdymas

1. Šalys visus ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo, taikymo ar įgyvendinimo, sprendžia rengdamos konsultacijas, kad būtų surastas abiem Šalims priimtinas sprendimas, be kita ko, suteikiant galimybę bet kuriai iš Šalių per pagrįstą laikotarpį įvykdyti Susitarimo reikalavimus.

2. Bet kuri Šalis gali visiškai arba iš dalies sustabdyti šio Susitarimo taikymą, apie tai kitai Šaliai pranešdama raštu diplomatiniais kanalais. Toks rašytinis pranešimas pateikiamas tik po to, kai Šalys surengia ne ilgesnes kaip dviejų mėnesių trukmės konsultacijas. Sustabdymas įsigalioja po 2 mėnesių nuo tokio pranešimo dienos, nebent Šalys kartu nusprendžia kitaip.

3. Šio Susitarimo taikymą sustabdžiusi Šalis, nusprendusi, kad sustabdymo priežastys nebeaktualios, nedelsdama praneša kitai Šaliai apie datą, nuo kurios šis Susitarimas bus atnaujintas. Susitarimo taikymą sustabdžiusi Šalis apie tai raštu praneša kitai Šaliai.

4. Korėja toliau taiko šio Susitarimo sąlygas visiems PNR duomenims, gautiems prieš bet kokį šio Susitarimo taikymo sustabdymą.

23 STRAIPSNIS

Susitarimo nutraukimas

1. Bet kuri iš Šalių bet kuriuo metu gali nutraukti šį Susitarimą, apie tai pranešdama raštu diplomatiniais kanalais. Nutraukimas įsigalioja praėjus trims mėnesiams po raštiško pranešimo gavimo dienos.

2. Jei kuri nors Šalis praneša apie nutraukimą pagal šį straipsnį, per konsultacijas Šalys nusprendžia, kokių priemonių reikia siekiant užtikrinti, kad bet koks pagal šį Susitarimą inicijuotas bendradarbiavimas būtų tinkamai užbaigtas.

3. Korėja toliau taiko šio Susitarimo sąlygas visiems PNR duomenims, gautiems prieš bet kokį šio Susitarimo nutraukimą.

## 24 STRAIPSNIS

## Daliniai pakeitimai

1. Šis Susitarimas gali būti bet kada iš dalies pakeistas abipusiu Šalių susitarimu. Šio Susitarimo pakeitimus Šalys patvirtina pagal savo vidaus procedūras ir jie įsigalioja pirmą mėnesio, einančio po mėnesio, kurį gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie Susitarimui patvirtinti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, dieną.

2. Šio Susitarimo priedas gali būti atnaujinamas abipusiu Šalių sutarimu, išdėstytu rašytiniu pranešimu, kuriuo keičiamasi diplomatiniais kanalais. Atnaujintas priedas įsigalioja pirmą mėnesio, einančio po paskutinio rašytinio pranešimo gavimo dienos, dieną.

## 25 STRAIPSNIS

## Konsultacijos ir vertinimas

1. Šalys pradeda konsultacijas dėl klausimų, susijusių su šio Susitarimo įgyvendinimo stebėsena. Jos informuoja viena kitą apie visas priemones, kurios gali turėti įtakos šiam Susitarimui.

2. Bet kurios iš Šalių prašymu ir bendru sprendimu Šalys atlieka bendrą šio Susitarimo įgyvendinimo vertinimą. Atlikdamos tokį vertinimą, Šalys itin daug dėmesio skiria PNR duomenų tvarkymo kiekvienu iš 4 straipsnyje nustatytų tikslų būtinumui ir proporcingumui. Šalys iš anksto nusprendžia dėl tokių vertinimų sąlygų. Po tokių konsultacijų viena arba abi Šalys gali pasiūlyti iš dalies pakeisti Susitarimą. Toks pasiūlymas pateikiamas raštu ir bet kokiam tokiam pakeitimui taikoma 24 straipsnyje nustatyta tvarka.

## 26 STRAIPSNIS

Teritorinis taikymas

1. Šis Susitarimas taikomas Europos Sąjungos teritorijoje pagal Europos Sąjungos sutartį ir Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo bei Korėjos teritorijoje.

2. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos Sąjunga praneša Korėjai apie valstybes nares, kurių teritorijose taikomas šis Susitarimas. Vėliau ji gali bet kuriuo metu pranešti apie bet kokius jų pasikeitimus.

Šis susitarimas parengtas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir korėjiečių kalbomis, ir visi tekstai yra vienodai autentiški. Jei šio Susitarimo tekstai nesutampa, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

--

**PRIEDAS**

KELEIVIO DUOMENŲ ĮRAŠO DUOMENŲ ELEMENTAI

NURODYTI 2 STRAIPSNIO 4 DALYJE

1. PNR įrašų aptikimo kodas

2. Bilieto rezervavimo/išdavimo data

3. Planuojamos kelionės data (-os)

4. Vardas (-ai) ir pavardė (-ės)

5. Adresas ir kontaktiniai duomenys, t. y. telefono numeris ir e. pašto adresas, susiję su keleiviais

6. Informacija, susijusi su mokėjimo už lėktuvo bilietą būdais ir sąskaitų už jį išrašymu

7. Visas su konkrečiu PNR susijęs kelionės maršrutas

8. Dažnai skraidančių keleivių duomenys, susiję su keleiviu (-iais) (statusas ir dažnai skraidančių keleivių skaičius)

9. Kelionių agentūra/kelionių agentas

10. Keleivio kelionės statusas, įskaitant patvirtinimus, registravimo statusą, informaciją apie neatvykimą arba apie paskutinės minutės atvykimą be bilieto užsakymo

11. Išskaidyta/padalinta PNR informacija

12. Informacija apie jaunesnius nei 18 metų nelydimus nepilnamečius: vardas ir pavardė, lytis, amžius, kalba (-os), kuria (-iomis) jis kalba, išlydinčio asmens vardas, pavardė bei kontaktiniai duomenys ir jo ryšys su nepilnamečiu, pasitinkančio asmens vardas, pavardė bei kontaktiniai duomenys ir jo ryšys su nepilnamečiu, išlydintis ir pasitinkantis oro uosto darbuotojas.

13. Informacija apie bilietų pardavimą, įskaitant bilieto numerį, bilieto išdavimo datą, bilietus į vieną pusę ir automatizuotą bilietų kainos nurodymą

14. Sėdimos vietos numeris ir kita informacija apie sėdimas vietas

15. Bendrojo kodo informacija

16. Visa informacija apie bagažą

17. PNR užfiksuotų keleivių skaičius ir kiti vardai bei pavardės

18. Bet kokie vežėjų jau surinkti išankstinės informacijos apie keleivius (API) duomenų elementai

19. Visi ankstesni 1–18 punktuose išvardytų PNR pakeitimai

_____